

# LAURA FENATI



Nationality: Italian

Place of birth: Bologna, Italy

## EDUCATION

---

**Diploma of Interpreter-Translator**, School for Interpreters and Translators, 1969, Bologna, for English and German

**Diploma of Conference Interpreter**, School for Interpreters and Translators, 1970, Bologna, for English and German

**Diploma of English**, Trinity College of London, 1970

## LANGUAGES

---

Italian from English and German

## MAIN JOB EXPERIENCES

---

- **March 2018** – Translation into Italian of the book *White is the Coldest Colour* by John Nicholl
  - **Since October 2017** - Teacher at the School for Language Mediators CIELS in Padoa for Consecutive, Interpretation and Translation from English into Italian
  - **October 2017** – Translation into Italian of the book *Relax to Lose Weight - How to Shed Pounds Without Starvation Dieting, Gimmicks or Dangerous Diet Pills, Using the Power of Sensible Foods, Water, Oxygen and Self-Image Psychology* by Melissa Martin
  - **March 2017** – Contribution to the translation into Italian of the book *The Chronic Fatigue Syndrome Treatment Guide* by Erica F. Verrillo
  - **November 2016** -Teacher at the International University of Rome for EN>IT translation, Academic Year 2016-2017
  - **May 2016** – Translation into Italian of the book *#Tokyo45 The Final Days of World War II* by Philip Gibson
  - **November 2015** – Teacher at the International University of Rome for EN>IT translation, Academic Year 2015-2016
  - **October 2015** – Translation into Italian of the book *Crusades and the Soldiers of the Cross* by Michael Rank
  - **September 2015** – Translation into Italian of the book *Hormone Balance: How To Reclaim Hormone Balance , Sex Drive, Sleep & Lose Weight Now* by Yap kee chong
  - **July 2015** – Translation into Italian of the book *Spies, Espionage, and Covert Operations From Ancient Greece to the Cold War: An account of spies and spy networks throughout history* by Michael Rank
  - **February 2015** – Translation into Italian of the book *The Legend of Loch Ness Monster for Kids: A Mystery in the United Kingdom* by Amber Richards
  - **January 2015** – Translation into Italian of the book *How to beat the flu* by Richard Stoker
  - **2010 to now** - Teacher at the **School for Language Mediators CIELS** in Padoa for Consecutive, Interpretation and Translation from English into Italian
  - **2008** – Participation in the translation of Nelson’s “Textbook of Pediatrics” (3 000 pages)
- 2002/2010** – Member of a team dedicated to the translation of the **ECS (European Committee for Standardization)-ISO standards**
- 2001-2002-2003** - Participation in the translation of “**The History of Humanity**”, **UNESCO Encyclopaedia**
- 2001** – Translator for the **University of Bologna, Faculty of Law**
- Teacher** at the **School for Interpreters and Translators** in Bologna since **1981** for Consecutive and Simultaneous Interpretation and Translation from English into Italian
- Gio.Buton & CO. Bologna 1973-1979** – Interpreter/Translator for the Foreign Department and responsible for the countries of

English and German language

**Italian National Research Council 1970-1972** – Secretary-Interpreter to Directors of Physics Departments; participation in International Summer Courses of Physics as an Interpreter-Translator

**Free-lance translator:** since **1969** translator of various texts. Main areas of expertise: **Medicine, Pharma, Medical Appliances, Economics, Legal, Business, Patents, Technical (manuals, ISO standards, etc.) Miscellaneous.**

## **MEMBERSHIPS**

---

Member of **A.I.T.I., (Italian Association of Interpreters and Translators)** joining the Fédération Internationale des Traducteurs; former President of the Regional Examination Commission for Admission to Association; **ITIA** Professional Member (**Irish Translators' and Interpreters' Association**); **NCTA** Professional Member (**Northern California Translators Association**)

## **HARDWARE AND SOFTWARE**

---

Office 2010 supported by Windows 7 PRO, Abby FineReader 9 Pro, WinZip, Acrobat Reader , CAT: Wordfast Classic and PRO, memoQ, ink-jet colour printer, PC, CD-reader and writer, Fiber permanent Internet connection; backup system: Memopal

***Via G. Martucci, 13, 40136 Bologna, Italy***

***House Phone and mobile: +39 051 331548 - +39 347 4652244***

• ***Fax: +39 051-0823186***

• ***E-Mail: fenatilaura@gmail.com***

**[www.italian-translations.it](http://www.italian-translations.it)**